

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

729^a sesión

Viernes, 15 de abril de 2005, 10.00 horas

Viena

Presidente: Sr. Sergio Marchisio (Italia)

Se declara abierta la sesión a las 10.30 horas

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, declaro abierta la 729^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Voy a levantar dentro de poco la sesión de la Subcomisión para permitir al Grupo de Trabajo sobre la práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en materia de registro de objetos espaciales celebrar su quinta sesión para adoptar su informe. El Grupo de Trabajo sobre el proyecto de protocolo sobre los bienes espaciales celebraría su octava sesión también para adoptar su informe. Volveríamos luego a nuestra reunión y esperamos poder concluir el examen de los temas 8 y 9 para que los presidentes de los Grupos de Trabajo de estos temas puedan presentar los informes de los Grupos de Trabajo para que podamos adoptarlos. Pasaríamos luego a adoptar el resto del proyecto de informe de la Subcomisión. Las dos partes que aún quedan del proyecto de informe se están distribuyendo en los seis idiomas. Se trata de los documentos que llevan la signatura L.257/Add. 1 y Add. 2.

Como ustedes quizá sepan, debido a la ausencia del Sr. Niklas Hedman, el presidente del Grupo de Trabajo sobre el registro de objetos espaciales, a petición del Sr. Hedman, la quinta sesión del Grupo de Trabajo la presidiré yo, tal y como se ha acordado. Luego se celebrará la octava sesión del Grupo de Trabajo sobre el proyecto de protocolo sobre los bienes espaciales

que presidiría el Profesor Vladimír Kopal. Suspendo entonces la sesión.

Se suspende la sesión a las 10.35 horas y se reanuda a las 12.15 horas.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, reanudamos la sesión plenaria. Pasaremos ahora a considerar el informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 8.

Examen del anteproyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil, abierto a la firma en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, el 16 de noviembre de 2001 (tema 8 del programa) (continuación)

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy la palabra ahora al presidente del Grupo de Trabajo sobre el tema 8, el anteproyecto de protocolo sobre los bienes espaciales, para que presente su informe a la Subcomisión.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, ha señalado usted que el Grupo de Trabajo ha examinado el proyecto de informe sobre el tema 8, los bienes espaciales y quisiera señalar que las dos partes de este informe han sido elaboradas. El trabajo se vio facilitado por el examen del tema 8 a) en un Grupo de Trabajo especial que trabajó electrónicamente bajo la dirección de nuestro colega de los Países Bajos, quien lamentablemente no está

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



presente ya que tiene otros compromisos. Por su conducto quisiera expresarle nuestro agradecimiento, valoramos altamente su trabajo, así se pudo llegar al informe del Grupo de Trabajo. Lo hicimos examinando el documento capítulo por capítulo en el Grupo de Trabajo, y luego también en un grupo de dimensiones más reducidas donde se examinaron las cuestiones de fondo en mayor detalle, yo diría que con éxito. De forma que el texto del informe del grupo de trabajo ha sido examinado aquí, en una reunión anterior, ha sido enmendado y adoptado en su totalidad. El texto obra en poder de ustedes y lo pongo a consideración de la Subcomisión.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Profesor Kopal por su informe.

Distinguidas delegaciones, a continuación aprobaremos el informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 8, Examen del anteproyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil, tal y como éste figura en el móvil 2005/L.1.

¿Alguien desea intervenir sobre este informe? El distinguido delegado de Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Sólo para repetir lo que durante la reunión del Grupo de Trabajo se ha dicho, que en el informe del grupo electrónico, por llamarlo así, no se menciona in extenso los argumentos en contra, solamente se presentan los argumentos a favor. Me parece que se trata de una omisión involuntaria, claro está, y me reservo el derecho a volver al tema en junio para solicitar que se mencione en el informe de nuestra Subcomisión, que en alguna parte consten todos los argumentos en contra de la posibilidad de que sea posible que las Naciones Unidas asuman las funciones de autoridad supervisora.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a Grecia. Tomamos nota de su declaración, pero repito, como ya ha señalado el presidente del Grupo de Trabajo sobre este tema, que el informe del Grupo de Trabajo electrónico ha sido debatido durante dos días en intensas negociaciones acá, en la Subcomisión, usted estuvo ausente y quizá fue por eso por lo que sus opiniones no constan en el informe. Le ruego que tenga usted la bondad de preparar un proyecto de texto para la sesión plenaria sobre el punto 8 y así constarían sus opiniones claramente. Si esto es lo que desea, adelante.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Muchísimas gracias por su amable propuesta, pero habida cuenta de la hora que es, tan

tarde, no quisiera volver al tema. Si Dios quiere volveremos al tema dentro de 40 días, cuando se debata el informe.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Puedo entender que la Subcomisión desea aprobar el informe preparado por el Grupo de Trabajo sobre el tema 8, enmendado? No hay objeciones.

Aprobado el informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 8.

Así hemos terminado con el examen del tema 8. Quisiera ahora presentar el informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 9.

Práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales (tema 9 del programa) (*continuación*)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El Grupo de Trabajo se reunió en cinco sesiones. Los Estados y organizaciones presentaron sus respectivos informes. El intercambio del Grupo de Trabajo sobre la práctica de los Estados y las organizaciones internacionales fue fructífero y el Grupo de Trabajo tuvo éxito a la hora de examinar elementos que posiblemente se pudieran debatir el año que viene.

El Grupo de Trabajo ha examinado el proyecto de informe del presidente, lo examinó párrafo por párrafo y lo aprobó al final del debate. Se trata de los trabajos sobre el tema 9, el registro de objetos espaciales.

¿Alguna delegación desea intervenir? Veo que no. ¿Puedo entender que la Subcomisión desea aprobar el informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 9?

Aprobado el informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 9.

Así hemos terminado con el examen del tema 9. Continuaríamos ahora aprobando el proyecto de informe de la Subcomisión que figura en el documento L.257, Add.1 y Add.2.

Recordarán ustedes que ya hemos aprobado la primera parte del informe L.257. Continuaríamos ahora con la segunda parte del informe que figura en el documento L.257/Add.1.

Esta parte contiene secciones sobre las definiciones y delimitación del espacio ultraterrestre, las fuentes de energía nuclear y el proyecto de protocolo sobre los bienes espaciales. Estamos con el documento L.257/Add.1, segunda parte del proyecto de informe.

Vamos a aprobar párrafo por párrafo esta segunda parte.

Chile, por favor.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Muchas gracias, señor Presidente, discúlpeme. Simplemente tengo un problema de orden práctico. No tengo ninguna dificultad con el documento L.257, ¿está ya aprobado?

Si no hay dificultad en la sala quisiera pedir simplemente que se pudiera incorporar algún párrafo, que lo dejaría en manos de la Secretaría, que se relaciona con la realización en el mes de julio del año próximo en Ecuador de la V Conferencia Espacial de las Américas, y que la Conferencia Preparatoria se llevará a cabo en Chile en marzo del 2006 en el marco de la Feria Internacional del Aire y el Espacio.

Con esto seríamos consecuentes con lo que dice la resolución de la Asamblea General 59/116 en el párrafo 28. Si la Secretaría le puede encontrar algún lugar en este informe y en la forma que ellos lo redacten, a nosotros nos da plena confianza, y me excuso por haberlo interrumpido por esta cuestión que para la región tiene realmente importancia.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Alguna objeción a la propuesta del Embajador González? No hay objeciones, queda aprobada su propuesta. Se insertará un párrafo en consecuencia. Muchas gracias.

Documento A/AC.105/C.2/L.257/Add.1
Párrafo 1

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Observaciones?

Aprobado el párrafo 1.

Párrafo 2

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay objeciones.

Aprobado el párrafo 2.

Párrafo 3

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario?

Aprobado el párrafo 3.

Párrafo 4

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Veo que no hay comentarios.

Aprobado el párrafo 4.

Párrafo 5

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Voy a presentar dos propuestas de Colombia. El distinguido representante de Colombia me pidió que las leyera, se refiere a la introducción de dos nuevos párrafos después del párrafo 5, el párrafo 5bis y el 5ter. Tengo el texto en español:

"5bis. Algunas delegaciones hicieron referencia al consenso acordado en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos en el sentido de que la órbita geostacionaria, de características *sui generis*, hace parte del espacio ultraterrestre. En consecuencia, debería regirse por un régimen especial."

¿Observaciones sobre esta propuesta colombiana?

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: No puedo objetar a las opiniones de una o varias delegaciones a que se presenten acá, pero no entiendo la última parte del párrafo, donde dice que debiera regirse por un régimen especial. Esto fue parte del acuerdo al que se llegó en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. No tengo el texto del acuerdo al que se llegó en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos hace unos años, pero dudo de que esta parte donde dice que debería regirse por un régimen especial, dudo que esto fuese parte de aquél acuerdo.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la República Checa. Colombia no puede responder y yo no puedo interpretar la declaración. El señor Director de la Oficina quizá.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Claro está, yo tampoco puedo interpretar la intención, pero al leer el párrafo se me ocurre que hay un punto después del acuerdo, y luego dice "en consecuencia, debiera regirse por un régimen especial", o sea, que es una oración por separado que no se refiere al acuerdo.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Quisiera expresar mi agradecimiento al señor Director, le agradezco su explicación. Sí, lo entiendo, pero en ese caso debe quedar claro que ésta fue la conclusión a la que llegaron las delegaciones que redactaron el texto y no la conclusión de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, "y por lo tanto, a juicio de esas delegaciones, debería regirse por un régimen especial".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ecuador tiene la palabra.

Sra. R. VASQUEZ de HESSMER (Ecuador): Gracias, señor Presidente. Efectivamente, tampoco puedo interpretar la propuesta de Colombia, pero en las conversaciones previas que tuvimos sobre este párrafo, efectivamente es el espíritu de esta propuesta, que en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos pasada, hubo un acuerdo de que la órbita geoestacionaria es un recurso que tiene características *sui generis*, y la propuesta hecha por el distinguido delegado de la República Checa respondería a esta inquietud formulada de que algunas delegaciones consideran en consecuencia de que por ser un recurso de características *sui generis* debería regirse por un régimen especial. No implica esto que fue una conclusión de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos pasada. Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Entonces se podría decir en la segunda frase: "En consecuencia, dichas delegaciones, estimaron que la órbita geoestacionaria debería regirse por un régimen especial". ¿Está bien así? ¿Algún comentario?

Aprobado el párrafo 5 y 5bis.

Tenemos otro nuevo párrafo que propone Colombia, sería el *5ter*. En español el texto reza así:

"*5ter*. Se expresó la opinión que para que este acuerdo pudiera ser implementado, era necesario el concurso y la ejecución efectiva del mismo por parte de la UIT. En este sentido, la relación entre ese organismo y la COPUOS debería hacerse más estrecha y organizada de forma tal que los acuerdos logrados en la COPUOS puedan efectivamente realizarse."

¿Algún comentario a este párrafo *5ter*? La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Esto debiera incluirse en el informe diciendo que una delegación expresó la opinión, pero la traducción que escuché al inglés no me parece ser idónea.

Podríamos quizá leer el texto una vez más en la traducción al inglés y usted, con la asistencia de la Secretaría podría quizá mejorar parte del texto para que suene bien en inglés.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Deseo felicitar a los intérpretes porque estoy leyendo el texto en español y están interpretando sin conocer el

texto completo ni tenerlo ante sí, así que no resulta nada fácil interpretarlo.

No puedo leerlo en inglés porque no lo tengo, así que voy a leerlo otra vez en español. La Secretaría puede intentar traducirlo al inglés, creo que sería eso mejor. Volveríamos al párrafo *5ter* más adelante.

Párrafo 6

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios ni objeciones.

Aprobado el párrafo 6.

Párrafo 7

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 7.

Párrafo 8

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario?

Aprobado el párrafo 8.

Párrafo 9

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 9.

Párrafo 10

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 10.

Párrafo 11

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? Veo que no los hay.

Aprobado el párrafo 11.

Párrafo 12

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 12.

Párrafo 13

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Parece no haber comentarios.

Aprobado el párrafo 13.

Párrafo 14

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 14.

Párrafo 15

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No
hay comentarios.

Aprobado el párrafo 15.

Párrafo 16

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Algún comentario?.

Aprobado el párrafo 16.

Párrafo 17

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios al párrafo 17? No los hay.

Aprobado el párrafo 17.

Párrafo 18

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 18.

Párrafo 19

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Algún comentario? Veo que no.

Aprobado el párrafo 19.

Párrafo 20

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios al párrafo 20? No los hay.

Aprobado el párrafo 20.

Párrafo 21

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 21.

Párrafo 22

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 22.

Párrafo 23

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Algún comentario al párrafo 23? No los hay.

Aprobado el párrafo 23.

Párrafo 24

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 24.

Párrafo 25

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 25.

Párrafo 26

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Veo
que no hay comentarios al párrafo 26.

Aprobado el párrafo 26.

Párrafo 27

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 27.

**VII. Examen del anteproyecto de protocolo sobre
cuestiones específicas de los bienes espaciales del
Convenio relativo a las garantías reales
internacionales sobre bienes de equipo móvil,
abierto a la firma en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, el
16 de noviembre de 2001**

Párrafo 27

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 27.

Párrafo 28

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No parece haber comentarios al párrafo 28.

Aprobado el párrafo 28.

Párrafo 29

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 29.

Párrafo 30

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Algún comentario?

Aprobado el párrafo 30.

Párrafo 31

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 31.

Párrafo 32

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Comentarios? Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [interpretación del francés]: El párrafo 32 en el texto francés, también en el párrafo 33, habría que agregar "General", para que diga "Asamblea General", solamente dice "Asamblea".

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Así se hará.

Aprobado el párrafo 32.

Párrafo 33

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 33.

Párrafo 34

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 34.

Párrafo 35

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Comentarios? Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [interpretación del francés]: En el texto francés, cuarto renglón, "la función de autoridad de control" quedaría mejor "supervisión".

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: India tiene la palabra.

Sr. R. LOCHAN (India) [interpretación del inglés]: Después de "identificado por la Secretaría en su informe", donde viene luego las siglas, que diga "preparado en consultas con el Asesor Jurídico de Naciones Unidas".

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Si está de acuerdo el Asesor Jurídico.

Aprobado el párrafo 35.

Párrafo 36

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Veo que no hay comentarios al párrafo.

Aprobado el párrafo 36.

Párrafo 37

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Comentarios? India tiene la palabra.

Sr. R. LOCHAN (India) [interpretación del inglés]: Dos observaciones: "algunas delegaciones expresaron la opinión" en vez de "se expresó la opinión". Luego, en vez de "totalmente inapropiado" que diga "inapropiado".

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Gracias al delegado de India. ¿No hay objeciones? Se modificaría el párrafo 37 en consecuencia. Tiene la palabra la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [interpretación del inglés]: Con su amable anuencia, quisiera volver al párrafo 36, ¿me permite? El texto de la segunda oración no es totalmente exacto, porque es la cuestión que planteamos durante las deliberaciones. En la primera oración dice correctamente "que los esfuerzos del UNIDROIT con la finalidad de establecer un instrumento jurídico que facilite las actividades espaciales financieras de entidades privadas para promover aplicaciones de índole comercial y pública".

Esto primero está bien, pero en la segunda oración "Esas delegaciones opinaron que la financiación de actividades espaciales de índole comercial beneficiaría tanto a los países desarrollados como a los países en desarrollo". Yo creo que esto contradice la primera oración, donde decimos que la financiación privada beneficiaría aplicaciones comerciales y públicas. En la segunda oración entonces el adjetivo "comercial" debiera suprimirse, a mi juicio.

Debemos añadir que "la financiación privada de actividades espaciales", es eso, de lo contrario no tiene sentido, de alguna manera. "Las delegaciones expresaron la opinión de que la financiación privada de esas actividades beneficiaría los países."

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias por su contribución.

Aprobado el párrafo 36 con la enmienda.

El párrafo 37 también.

Aprobado el párrafo 37.

Párrafo 38

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Yo creo que las opiniones expresadas en el párrafo 38 y en el 39 son de algunas delegaciones, no es la opinión de una delegación. Es lo que yo tengo entendido, que no es una opinión única.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿No hay objeciones? "Algunas delegaciones" será el texto del párrafo 38.

Aprobado el párrafo 38.

Párrafo 39

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: En el párrafo 39 también se trata de "algunas delegaciones". Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Si no hay objeciones, queda aprobado.

Aprobado el párrafo 39.

Párrafo 40

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 40.

Párrafo 41

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? India tiene la palabra.

Sr. R. LOCHAN (India) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Hay un error gramatical en la última oración. "La delegación expresó esa opinión. Dijo también que hasta que se realizara ese análisis detallado no habría obstáculos a que las Naciones Unidas asumieran esa función".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Se aplica en inglés únicamente.

Aprobado el párrafo 41.

Párrafo 42

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No los hay.

Aprobado el párrafo 42.

Párrafo 43

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Parece no haber comentarios al párrafo.

Aprobado el párrafo 43.

Tenemos ahora el párrafo 5ter. Le voy a dar la palabra al Director de la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre para que él les dé lectura al nuevo texto.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Voy a leer una traducción, aunque no oficial del párrafo al que se diera lectura anteriormente que se convertirá en el bis. Este párrafo se referirá al acuerdo, el párrafo que figure en función del acuerdo. Se dará lectura en inglés lentamente.

"Se expresó la opinión que para que este acuerdo pudiera ser aplicado era necesaria la participación y la ejecución efectiva por parte de la UIT. En ese sentido,

la relación entre la UIT y la Comisión debería hacerse más estrecha y organizarse de forma tal que los acuerdos logrados en la Comisión pudieran realizarse de manera eficaz".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Camacho. Le agradezco la contribución. ¿Algún comentario? El delegado de Colombia tiene la palabra.

Sr. C. ARÉVALO YEPES (Colombia): Muchas gracias, señor Presidente. Quisiera agradecerle muy especialmente al Director, el Dr. Camacho, y efectivamente sí en la traducción al inglés y en su correspondiente equivalente en español corresponde a lo que se había propuesto. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido representante de Colombia. ¿Comentarios? ¿Podemos aprobar el párrafo 5ter?

Aprobado el párrafo 5ter.

Párrafo 44

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Alguien desea intervenir o comentar este párrafo 44? La distinguida delegación de India tiene la palabra.

Sr. R. LOCHAN (India) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Al final del primer renglón del párrafo 44, la última parte reza así: "...fondos voluntarios asignados y por anticipado y no del presupuesto ordinario" yo propongo que se agregue "de las Naciones Unidas".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Esto parece ser muy atinado. O sea, en vez de imputarlos al presupuesto ordinario de las Naciones Unidas.

¿Algún comentario adicional sobre el párrafo 44, aparte de esta contribución de la delegación india? Se puede aprobar con la enmienda.

Aprobado el párrafo 44.

Párrafo 45

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Argelia tiene la palabra.

Sr. M. OUZEROUHANE (Argelia) [*interpretación del francés*]: Gracias, señor Presidente. Para evitar una duplicación con la segunda parte del párrafo 48, que refleja en parte nuestras preocupaciones, sugiero una modificación en el párrafo 45. Me remito al texto en francés, cuarto

renglón: "...otras funciones como la coordinación de la gestión de catástrofes, o sea, el examen de la cuestión de los desechos espaciales entre otras cuestiones de carácter mundial". Luego, en lugar de "estas delegaciones" debería de ser "otras delegaciones" y de esa manera se podría suprimir la segunda parte del párrafo 48. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No tengo el texto francés a la vista. Le pregunto a la Secretaría si comprendió la propuesta de la delegación de Argelia.

Ucrania tiene la palabra.

Sra. N. KRASILICH (Ucrania) [*interpretación del ruso*]: Gracias, señor Presidente. En cuanto al párrafo 45, es una fusión de las opiniones manifestadas por dos delegaciones, Kazajstán y mi delegación, si recordamos bien. No eran opiniones idénticas.

Lo que nosotros sugerimos es que en primer lugar se subdivida este párrafo en dos, introduciendo el párrafo 45bis después de las palabras "entre otras cuestiones de carácter mundial.", aquí terminaría el párrafo 45. Luego vendría el párrafo 45bis que diría "Se expresó la opinión de que la cuestión de establecer un organismo especializado del espacio ultraterrestre exige un estudio en profundidad. En todo caso, el establecimiento de este organismo tomaría tiempo y la cuestión de una autoridad supervisora apropiada era más apremiante.". O sea, la última parte de la oración quedaría igual. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Puede volver a repetir la propuesta?

Sra. N. KRASILICH (Ucrania) [*interpretación del ruso*]: Por supuesto. Lo que proponemos es que se subdivida el párrafo 45 para que pasen a ser dos párrafos. Dicho sea de paso, el párrafo 45 debiera decir "se expresó la opinión" en lugar de decir "Algunas delegaciones expresaron la opinión" porque fue la opinión de Kazajstán, si recordamos bien. "Se expresó la opinión..." hasta "entre otras cuestiones de carácter mundial", ahí termina esta primera oración larga.

Luego vendría el párrafo 45bis, "Se expresó la opinión de que la cuestión del establecimiento de un organismo especializado del espacio ultraterrestre exigía un estudio en profundidad. En todo caso, el establecimiento de ese organismo tomaría tiempo" y luego sigue exactamente como figura ahora, "...y la cuestión de una autoridad supervisora apropiada era más apremiante", hasta el final igual. ¿Está claro?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la distinguida representante de

Ucrania. ¿Argelia tiene algún comentario, usted está conforme con el texto propuesto por Ucrania? Debido al hecho de que el párrafo 45 se refiere a las opiniones expresadas por Ucrania y Kazajistán.

Aprobado el párrafo 45 con la versión enmendada.

Tenemos también un párrafo 45bis propuesto por Ucrania. ¿Se puede aprobar? Así es.

Aprobado el párrafo 45bis.

Párrafo 46

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 46.

Párrafo 47

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Gracias, señor Presidente. Se trata de la opinión de algunas delegaciones. "Algunas delegaciones expresaron la opinión de que ...". Gracias. Yo no recuerdo que haya sido así, pero para que sepan los antecedentes, esa opinión la manifesté yo hace tres o cuatro años, luego fue reiterada por nuestro distinguido colega, el Profesor Kolosov. Si no me equivoco, dos o tres delegaciones también. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, ¿aprobamos esta propuesta que tiene que ver el párrafo 46?

Aprobado el párrafo 46.

Párrafo 47

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios?

Aprobado el párrafo 47.

Párrafo 48

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ucrania.

Sra. N. KRASILICH (Ucrania) [*interpretación del ruso*]: Muchas gracias, señor Presidente. También sugerimos que este párrafo se subdivida en dos partes. La primera parte donde dice "Se expresó la opinión de que ..." no fue una delegación, fueron varias y se podría decir "Algunas delegaciones ...", porque no hay un consenso sobre el hecho de que las Naciones Unidas asuman la función de autoridad supervisora, y esto corresponde a muchas delegaciones. Y la segunda parte es una opinión particular y habría que decir "Se expresó la opinión...".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Entiendo lo que usted dice. Le pediré a Argelia que haga uso de la palabra para una aclaración.

Sr. M. OUZEROUANE (Argelia) [*interpretación del francés*]: Gracias, señor Presidente. La primera parte se podría guardar como está. La segunda, que habría que suprimir dado lo que propuse. En cuanto a la segunda parte ahora propongo la modificación siguiente, después de "...soluciones" dirá, "teniendo en cuenta, entre otras cosas, la cuestión de la autoridad supervisora y el examen de la posibilidad de establecer una entidad internacional encargada de la coordinación y gestión de las catástrofes naturales, convendría examinar minuciosamente la condición jurídica de la Comisión e inclusive la posibilidad de su evolución hacia un organismo especializado.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias.

Me han informado que ya hemos agotado el tiempo. Podríamos detenernos ahora y volver a la reunión vespertina a las 15.00 horas. Sugiero que la delegación de Argelia nos presente un texto sobre el proyecto de texto correspondiente al párrafo 48. Muchas gracias. Se levanta la reunión.

Se levanta la sesión a las 13.20 horas.